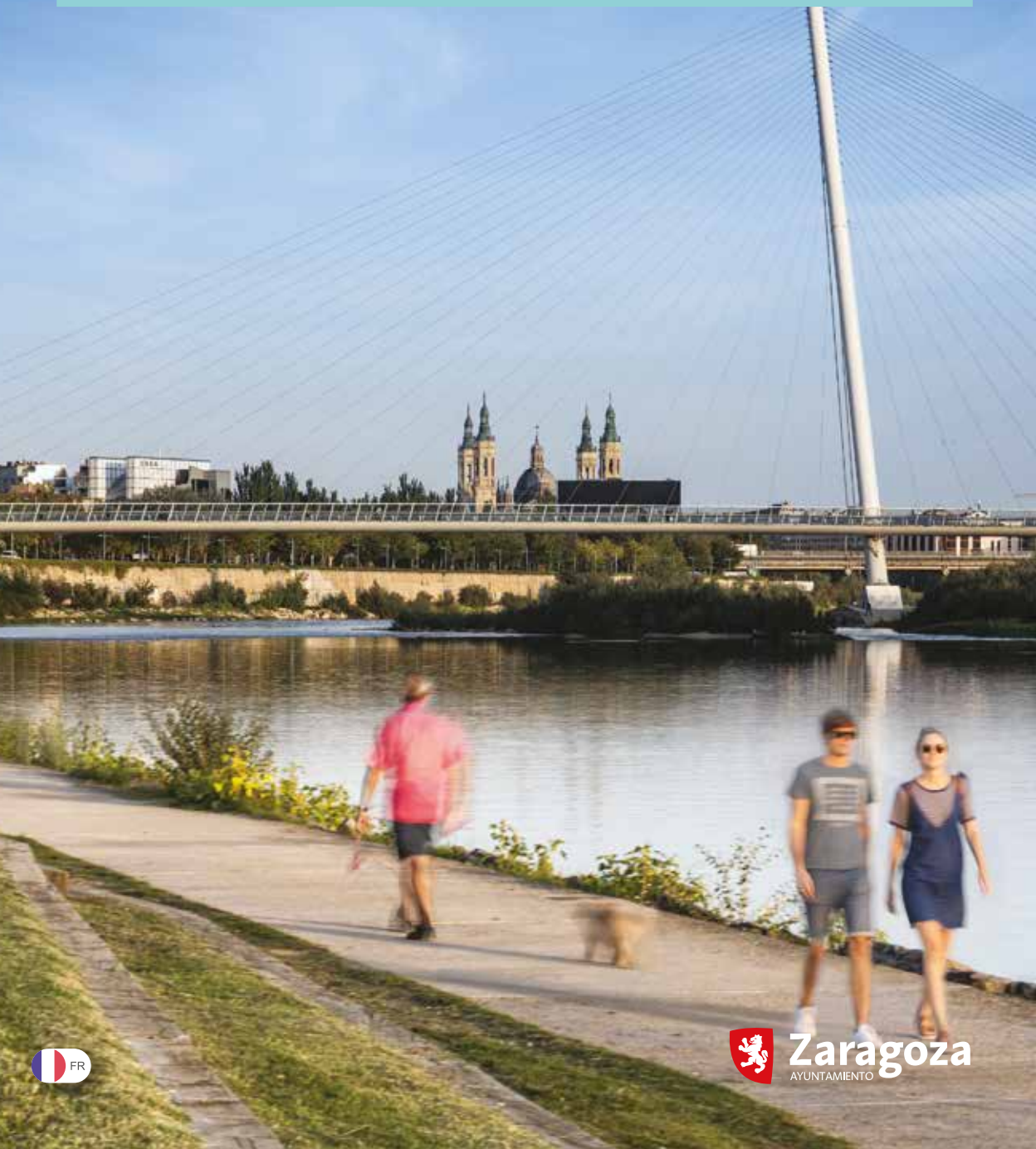
#ZGZesCULTURA

#DESTINOZARAGOZA



FR

Zaragoza
AYUNTAMIENTO

DESCUBRIENDO ZARAGOZA
DÉCOUVRIR SARAGOSSE

P. 2-5
DESCUBRIENDO LA CIUDAD
Presentación y mapa

P. 6-11
IMPRESCINDIBLES
Plaza del Pilar-La Seo-Palacio de la Aljafería. P. 6 y 7
Tres genios (Goya-Gargallo-Serrano). P. 8 y 9
La huella romana P. 10 y 11

P. 12-13
FIESTAS DEL PILAR

P. 14-19
RUTAS
Ruta 1: La esencia de la ciudad en un día P. 14
Ruta 2: Compras alternativas y arte urbano P. 15
Ruta 3: De puente a puente: naturaleza y arquitectura contemporánea P. 16-17
Ruta 4: Pedaleando por otra Zaragoza P. 18-19

P. 20-21
PLANES EN FAMILIA

P. 22
GASTRONOMÍA

P. 23
INFORMACIÓN PRÁCTICA

P. 2-5
DÉCOUVRIR LA VILLE
Présentation et plan

P. 6-11
INDISPENSABLES
Place du Pilar-La Cathédrale-Palais de l'Aljafería. Pages 6 et 7
Trois génies (Goya-Gargallo-Serrano). Pages 8 et 9
La trace romaine

P. 12 et
FÊTES DU PILAR

P. 14-19
CIRCUITS
Circuit 1: l'essence de la ville en un jour
Circuit 2: achats alternatifs et art urbain
Circuit 3: d'un pont à l'autre: nature et architecture contemporaine Pag
Circuit 4: à vélo, une autre manière de voir Saragosse

P. 20-21
PLANS EN FAMILLE

P. 22
GASTRONOMIE

P. 23
INFORMATIONS PRATIQUES

Edita: Ayuntamiento de Zaragoza
Fotografía: P. Anguila, J. Fallas, M. Cebrián, P. Etura. Archivo Municipal Ayuntamiento de Zaragoza.
Concepto y Diseño: Línea Diseño
Redacción: Ana Usieto

Paseos

Promenades

Zaragoza es una ciudad de escala humana en la que caminar es la mejor opción. Piérdase por sus siempre animadas calles donde más de 2.000 años de historia, de arte y de arquitectura saldrán a su paso. Sin olvidar sus parques y sus frondosas riberas.

Saragosse est une ville à échelle humaine qu'il est préférable de parcourir à pied. Parcourez ses rues toujours animées et où plus de 2000 ans d'histoire, d'art et d'architecture vous contempleront. Sans oublier ses parcs et ses rives arborées.

Genio y Arte

Génies de l'art

En Zaragoza, hablar de arte es hablar de tres genios aragoneses que han dejado huella: Francisco de Goya, Pablo Serrano y Pablo Gargallo, los tres con museos propios.

À Saragosse, parler d'art c'est parler de trois génies aragonais qui ont laissé leur trace: Francisco de Goya, Pablo Serrano et Pablo Gargallo, chacun ayant son propre musée.

Historia y patrimonio

Histoire et patrimoine

Desde el palacio árabe más al norte de Europa, La Aljafería, hasta importantes restos de la ciudad romana, pasando por el arte mudéjar, Patrimonio de la Humanidad. La historia monumental es uno de los fuertes de la oferta turística de Zaragoza.

Du palais arabe le plus au nord en Europe –La Aljafería– à d'importants restes de la ville romaine, en passant par l'art mudéjar (patrimoine de l'humanité), l'histoire monumentale est un des points forts de l'offre touristique de Saragosse.

Situada estratégicamente entre Madrid y Barcelona, Zaragoza está muy bien comunicada con el resto de España y con Europa.

Située stratégiquement entre Madrid et Barcelona, Saragosse est très bien reliée au reste de l'Espagne et à l'Europe.

RUTA 01
LA ESENCIA DE LA CIUDAD EN UN DÍA
CIRCUIT 01 - L'ESSENCE DE LA VILLE EN UN JOUR

La historia y el arte salen al paso del visitante en el corazón de la ciudad. La plaza del Pilar es el santo y seña de una ruta llena de atractivos culturales y de ocio.

L'histoire et l'art vont à la rencontre du visiteur au cœur de la ville. La place du Pilar est le point de départ d'un circuit plein d'attraits culturels et de loisir.

RUTA 02
COMPRAS ALTERNATIVAS Y ARTE URBANO
CIRCUIT 02 - ACHATS ALTERNATIFS ET ART URBAIN

El comercio alternativo, los mercadillos, el ambiente joven en los bares y algunos de los murales de arte urbano más espectaculares de Europa pueden verse paseando por los barrios de la Magdalena y de San Pablo.

Le commerce alternatif, les marchés, l'ambiance jeune dans les bars et certaines œuvres murales d'art urbain les plus frappantes d'Europe peuvent être visitées en se promenant dans les quartiers de la Magdalena et de San Pablo.

RUTA 03
DE PUENTE A PUENTE: NATURALEZA Y ARQUITECTURA CONTEMPORANEA
CIRCUIT 03 - D'UN PONT À L'AUTRE: NATURE ET ARCHITECTURE CONTEMPORAINE

El carácter más tradicional de Zaragoza y su cara más vanguardista se mezclan a lo largo de las orillas del Ebro.

Le caractère le plus traditionnel de Saragosse et son aspect le plus avant-gardiste se mêlent le long des rives de l'Èbre.

RUTA 04
PEDALEANDO POR OTRA ZARAGOZA
CIRCUIT 04 - À VÉLO, UNE AUTRE MANIÈRE DE VOIR SARAGOSSE

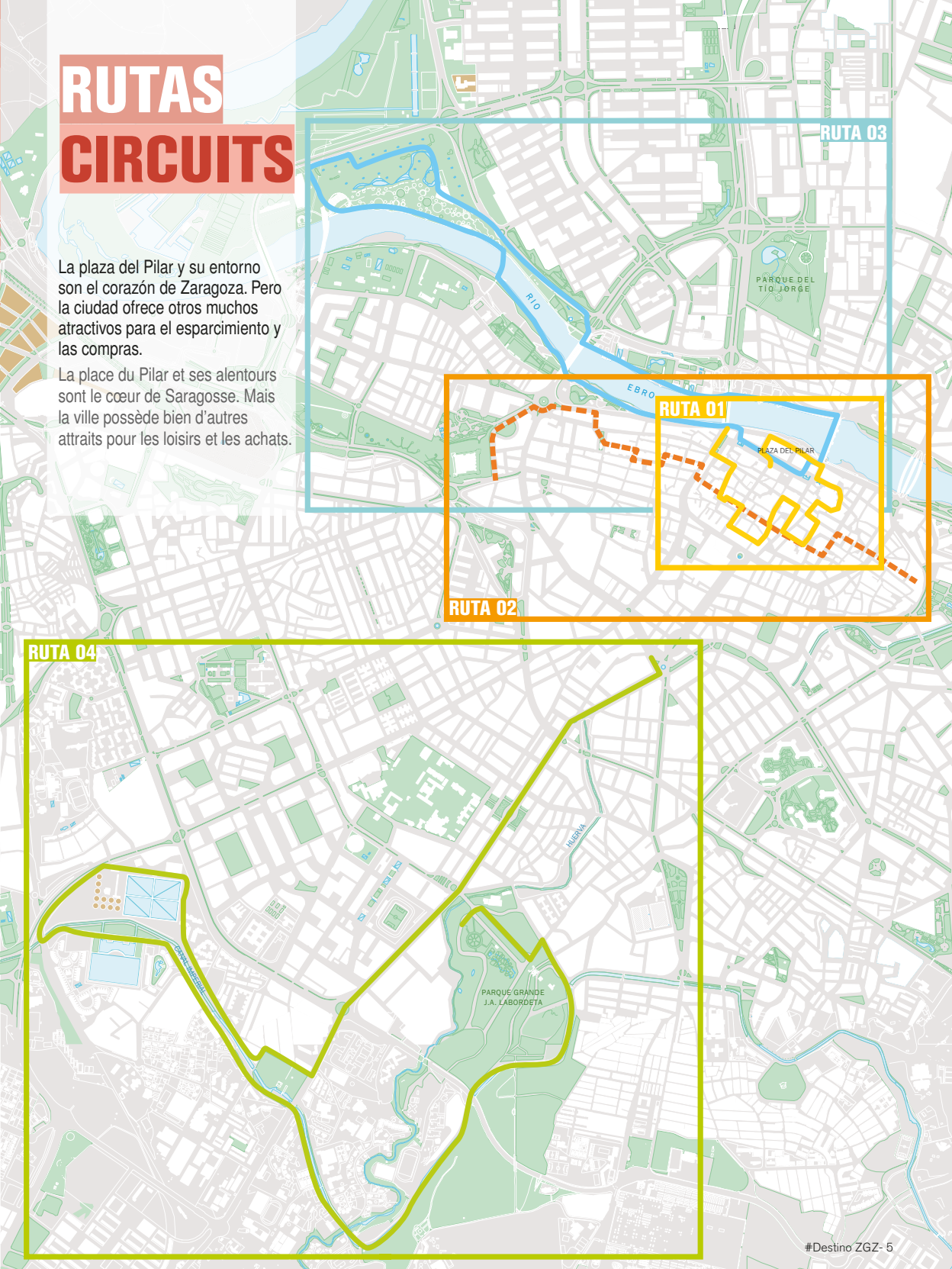
Zaragoza es una ciudad ideal para ir en bici. Pedaleando se pueden conocer mágicos rincones que van desde la Zona Expo hasta el Canal Imperial, pasando por la zona centro y el Parque José Antonio Labordeta.

Saragosse est une ville idéale pour aller à vélo. En pédalant, on peut connaître des coins magiques qui vont de la Zone Expo au Canal Impérial, en passant par le centre et le parc José Antonio Labordeta.

RUTAS
CIRCUITS

La plaza del Pilar y su entorno son el corazón de Zaragoza. Pero la ciudad ofrece otros muchos atractivos para el esparcimiento y las compras.

La place du Pilar et ses alentours sont le cœur de Saragosse. Mais la ville possède bien d'autres attraits pour les loisirs et les achats.



LA SEO Y EL MUDÉJAR

LA CATHÉDRALE ET LE MUDÉJAR

La Catedral del Salvador (conocida popularmente como La Seo), con su paño mudéjar, es uno de los más granados y espectaculares ejemplos de este estilo artístico, Patrimonio de la Humanidad. Aparte del bello interior de la catedral, en la anexa plaza de San Bruno se puede disfrutar del mercado de antigüedades cada domingo. Otro importante ejemplo del arte mudéjar en Zaragoza es la Torre de la Magdalena, en el barrio al que da nombre, uno de los más animados de la ciudad, trufado de bares de tapas y comercio joven.

La Cathédrale du Salvador (connue populairement comme la Seo), avec son pan mudéjar, est un des principaux et plus magnifiques exemples de ce style artistique, patrimoine de l'humanité. En plus du bel intérieur de la cathédrale, la place annexe de San Bruno ouvre un marché d'antiquités tous les dimanches. Un autre exemple important de l'art mudéjar à Saragosse, c'est la tour de la Magdalena, dans le quartier du même nom, un des plus animés de la ville, plein de bars à tapas et de nouveaux commerces.

IMPRESCINDIBLES
INDISPENSABLES

PLAZA DEL PILAR Y SU ENTORNO
PLACE DU PILAR ET SES ALENTOURS

Como un imán, la energía de la Plaza del Pilar atrae a locales y turistas, aunque no sea la
visitan Zaragoza. Conocida popularmente como el 'salón de la ciudad', es punto de encue
La plaza, una de las peatonales más grandes de Europa, es a la par de las más acogedo
Basílica de Nuestra Señora del Pilar, insoslayable símbolo de la ciudad con el Ebro a sus
joyas arquitectónicas como la Lonja, museos, monumentos y calles con sabor y tradición.

Comme un aimant, l'énergie de la place du Pilar attire les habitants et les touristes, même si ce n'est pas
première fois qu'ils visitent Saragosse. Connue populairement comme 'le salon de la ville', c'est le point de
rencontre social et culturel. La place, une des places piétonnes les plus grandes d'Europe, est aussi parm
plus accueillantes, où rayonne la basilique de Notre Dame du Pilar, symbole incontournable de la ville, avec
l'Èbre à ses pieds. Dans les environs, des joyaux de l'architecture comme la halle, des musées, des monumer
et des rues typiques.

PALACIO DE LA ALJAFERÍA
PALAIS DE L'ALJAFERÍA

Siguiendo la huella árabe en Zaragoza, se llega al Palacio de Aljafería, actual sede de las Cortes de Aragón y destacado ejemplo del arte mudéjar. Construido entre los siglos XI y XII, es el palacio árabe más al norte de Europa y uno de los mejor conservados de la época 'taifa'. Incluso, inspiró la obra teatral 'El trovador' que, poco después, daría lugar a la famosa ópera de Verdi. Con sus espectaculares yeserías, arcos de herradura y artesonados medievales, la visita se convierte en un auténtico viaje por épocas trascendentales de la historia de España.

Comme un aimant, l'énergie de la place du Pilar attire les habitants et les touristes, même si ce n'est pas la première fois qu'ils visitent Saragosse. Connue populairement comme 'le salon de la ville', c'est le point de rencontre social et culturel. La place, une des places piétonnes les plus grandes d'Europe, est aussi parmi les plus accueillantes, où rayonne la basilique de Notre Dame du Pilar, symbole incontournable de la ville, avec l'Èbre à ses pieds. Dans les environs, des joyaux de l'architecture comme la halle, des musées, des monuments et des rues typiques.

TRES GENIOS
TROIS GÉNIES

FRANCISCO DE GOYA

MUSEO GOYA. COLECCIÓN IBERCAJA-MUSEO CAMÓN AZNAR / MUSÉE GOYA. COLLECTION IBERCAJA-MUSÉE CAMÓN AZNAR
Calle Espoz y Mina, 33 / https://museogoya.ibercaja.es/

El genio aragonés de Goya, nacido en la localidad zaragozana de Fuendetodos, se refleja en la obra que puede verse en varios espacios de la ciudad. El Museo Goya Colección Ibercaja-Museo Camón Aznar es un buen ejemplo. Situado en uno de los palacios renacentistas más interesantes de la ciudad, es el único que expone de forma permanente todas las series de grabados del pintor.

La génialité de Goya, né dans la localité de Fuendetodos (Saragosse), apparaît dans les œuvres qu'on peut voir dans divers espaces de la ville. Le Musée Goya Collection Ibercaja-Musée Camón Aznar est un bon exemple. Situé dans un des palais Renaissance les plus intéressants de la ville, c'est le seul où sont exposées en permanence toutes les séries de gravures du peintre.

BASÍLICA DE NUESTRA SEÑORA DEL PILAR
BASILIQUE DE NOTRE DAME DU PILAR
Plaza del Pilar, s/n

Dos son los grandes frescos obra de Goya que pueden admirarse en la Basílica del Pilar de Zaragoza. El primero lo terminó en 1772, en la bóveda del coreto. El otro, el 'Regina Martyrum', situado en una de las cúpulas norte, supone la gran obra mural del genio de Fuendetodos en Aragón.

Deux fresques de Goya peuvent être admirées dans la basilique du Pilar à Saragosse. La première a été terminée en 1772, sur la voûte du chœur. L'autre, le 'Regina Martyrum', située sur l'une des coupoles nord, est la grande œuvre murale du génie de Fuendetodos en Aragon.

MUSEO DE ZARAGOZA
MUSÉE DE SARAGOSSE

Plaza de los Sitios, 6
www.museodezaragoza.es

Para conocer al Goya de los inicios hay que ir al Museo de Zaragoza.

Pour connaître le Goya des débuts, il faut aller au Musée de Saragosse.

CARTUJA DEL AULA DEI
CHARTREUSE DE L'AULA DEI

Ctra. Montañana - Peñaflor, Km. 14.

Las pinturas murales que alberga son unas de las más desconocidas pintadas por Goya.

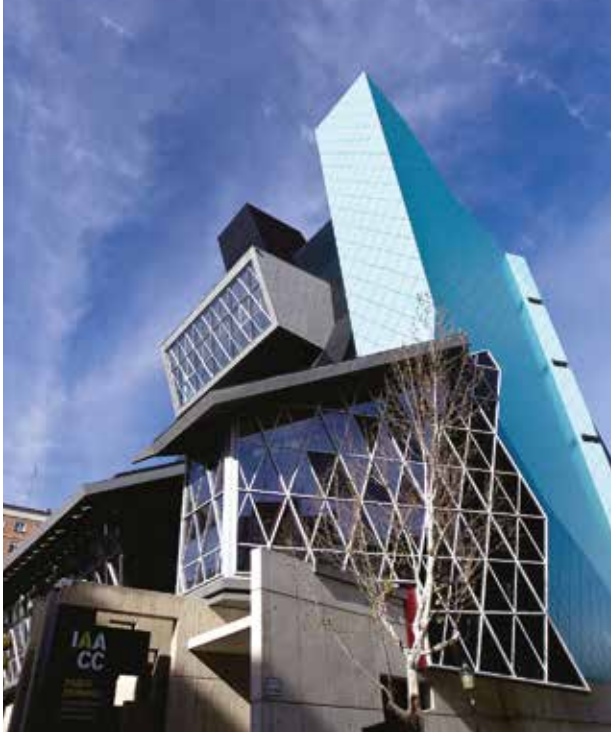
Les peintures murales qu'elle renferme sont parmi les moins connues peintes.

PABLO GARGALLO

MUSEO PABLO GARGALLO
MUSÉE PABLO GARGALLO
Plaza de San Felipe, 3
www.zaragoza.es/ciudad/museos/es/gargallo

La visita al Museo Pablo Gargallo supone tres descubrimientos de una tacada. Por un lado, el de la propia figura del escultor aragonés a través de 177 de sus obras, ejemplo de la pionera exploración del artista de Maella sobre la relación de las formas y el vacío. De paso, el visitante podrá disfrutar de dos delicadas joyas de la ciudad: el palacio tardo-renacentista que alberga el museo y la plaza donde se halla, la de San Felipe, una de las más coquetas y singulares de la ciudad.

La visite au Musée Pablo Gargallo suppose trois découvertes d'un coup. D'une part, celle de la figure du sculpteur aragonais à travers 177 de ses œuvres, exemple de l'exploration pionnière de l'artiste de Maella sur le rapport des formes et du vide. En même temps, le visiteur pourra profiter de deux joyaux délicats de la ville: le palais Renaissance qui héberge le musée et la place où il se trouve, celle de San Felipe, une des plus jolies et singulières de la ville.

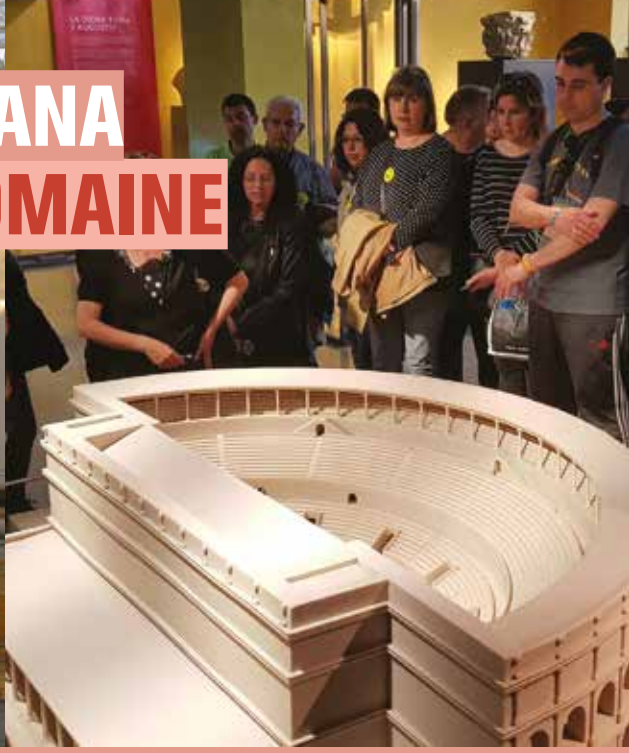


PABLO SERRANO

IAACC PABLO SERRANO
Paseo de María Agustín, 20
www.iaacc.es

La apuesta arquitectónica del edificio que lo alberga ya refleja el compromiso del Instituto Aragonés de Arte y Cultura Contemporáneos Pablo Serrano por la vanguardia creativa. La figura del escultor aragonés que le da nombre inspira este empeño que va más allá de lo meramente expositivo, con propuestas multidisciplinares: de la gastronomía a la danza, la moda o la música. Su azotea, con agenda cultural propia, ofrece una de las mejores vistas de Zaragoza.

Le pari architectural de son édifice reflète déjà l'engagement de l'Institut Aragonais d'Art et Culture Contemporains Pablo Serrano par l'avant-garde créative. La figure du sculpteur aragonais qui lui donne son nom inspire cette volonté qui va au-delà de la simple exposition, avec des propositions multidisciplinaires : gastronomie, danse, mode, musique. La terrasse possède son propre agenda culturel et offre une des meilleures vues de Saragosse.



LA HUELLA ROMANA
L'EMPREINTE ROMAINE

HACE 2.000 AÑOS. RUTA DE CAESARAUGUSTA
IL Y A 2000 ANS. CIRCUIT DE CAESARAUGUSTA

Pasear por Zaragoza es encontrarse con la historia a cada paso y la huella romana es una de las más visibles. Varios espacios arqueológicos musealizados dan cuenta del glorioso pasado de Caesaraugusta, la ciudad romana germen de la actual, y de su vida cotidiana. Recorrer esta ruta es conocer cómo era una ciudad romana. En Zaragoza quedan importantes vestigios de su teatro, de las murallas o de sus termas, del foro o de lo que fue el puerto, en el Ebro. Todos estos restos cuentan con visitas guiadas, actividades específicas para niños y niñas y con una variada agenda de actividades culturales.

Se promener dans Saragosse c'est rencontrer l'histoire à chaque pas et l'empreinte romaine est une des plus visibles. Plusieurs espaces archéologiques muséisés rendent compte du passé glorieux de Caesaraugusta, la ville romaine germe de la ville actuelle, et de sa vie quotidienne. Parcourir ce circuit c'est savoir à quoi ressemblait une ville romaine. Il reste à Saragosse d'importants vestiges de son théâtre, des remparts ou de ses thermes, du forum ou de ce qui était le port sur l'Èbre… Tous ces restes font partie de visites guidées, d'activités spécifiques pour enfants et d'un agenda varié d'activités culturelles.

PUERTO FLUVIAL
PORT FLUVIAL

Plaza de San Bruno, 8

En época romana, el río Ebro era navegable y el puerto de Caesaraugusta se consideraba el tercero más importante en Hispania.

À l'époque romaine, l'Èbre était navigable et le port de Caesaraugusta était considéré le troisième le plus important d'Hispanie.

TEATRO ROMANO
THÉÂTRE ROMAIN

San Jorge, 12

El Teatro Romano de Zaragoza fue uno de los mayores de toda la Hispania Romana, con capacidad para 6.000 espectadores en una urbe de unos 18.000.

Le théâtre romain de Saragosse était l'un des plus grands de toute l'Hispanie romaine, avec une capacité pour 6000 spectateurs dans une ville d'environ 18 000 habitants.

FORO ROMANO
FORUM ROMAIN

Plaza de la Seo, 2

Situado en plena plaza de la Seo, el cubo de ónice iraní que marca su entrada lo hace uno de los más reconocibles de la ruta.

Situé en pleine place de la Seo, le cube en onyx iranien qui signale son entrée en fait un des plus reconnaissables du circuit.

TERMAS PÚBLICAS
THERMES PUBLICS

Calle San Juan y San Pedro, 2

Los visitantes de este espacio, que conserva una piscina termal y unas letrinas, podrán asomarse a la rutina diaria de los romanos de Caesaraugusta.

Les visiteurs de cet espace, qui conserve une piscine thermale et des lettrines, pourront connaître un peu de la routine quotidienne des romains de Caesaraugusta.

FIESTAS DEL PILAR

ZARAGOZA, CIUDAD ABIERTA
SARAGOSSE, VILLE OUVERTE

Las calles, cada plaza y rincón de la ciudad, sirven de escenario para una amplia y variada programación cultural. También para el encuentro de los zaragozanos con el visitante, demostrando una de las mejores cosas que saben hacer: acoger al de fuera y hacer que quiera volver.

Les rues, chaque place et coin de la ville servent de scénario à un programme culturel ample et varié. Également pour la rencontre des habitants et des visiteurs, pour démontrer une des choses qu'ils savent mieux faire : accueillir les étrangers et faire en sorte qu'ils veuillent revenir.

#DESTINOZARAGOZA
#ZGZesCULTURA
FR
Zaragoza
AYUNTAMIENTO

P. 2-3
CULTURA TODO EL AÑO
P. 4-7
BRAVO POR LA MÚSICA
P. 8-9
ARTES ESCÉNICAS
P. 10-11
CINE
P. 12-13
PROYECTOS EUROPEOS / BAILAR Y BAILAR
P. 14-15
VIDA Y COLOR
P. 16-17
SALAS DE EXPOSICIONES
P. 18-19
ETOPIA: EL FUTURO ESTÁ PRESENTE
P. 20-21
CULTURA COMUNITARIA/ EL GANCHO DEL GANCHO
P. 22-23
TRADICIÓN Y FOLCLORE

P. 2-3
CULTURE TOUTE L'ANNÉE
P. 4-7
BRAVO POUR LA MUSIQUE
P. 8-9
ARTS SCÉNIQUES
P. 10-11
CINÉMA
P. 12-13
PROJETS EUROPÉENS / DANSER ET DANSER ENCORE
P. 14-15
VIE ET COULEUR
P. 16-17
SALLES D'EXPOSITIONS
P. 18-19
ETOPIA: L'AVENIR EST DÉJÀ LÀ
P. 20-21
CULTURE COMMUNAUTAIRE / EL GANCHO DEL GANCHO P.
22-23
TRADITION ET FOLKLORE

CULTURA TODO EL AÑO

ARAGÓN NEGRO
ENERO (www.aragonegro.es)
Supone la integración de Aragón en los circuitos de los grandes festivales del género (Semana Negra de Gijón, BCNegra, Getafe Negro, Feria de Panamá...)

CICLO DE LA RAÍZ (P. 6-7)
FEBRERO, MARZO, ABRIL
(ciclodelaraiz.blogspot.com/)
Conciertos que ahondan en la cultura 'slow': orgánica y que tenga como eje la proximidad, las personas, la cultura real.

ZINENTIENDO (P. 11)
ABRIL (www.zinentiendo.org)
Muestra Internacional de cine lésbico, gay, transexual, bisexual, queer e intersexual.

ZIRCO (P. 9)
ABRIL (www.zircozaragoza.com)
El Festival de Artes de Circo de Zaragoza reúne durante cinco semanas las disciplinas más tradicionalmente circenses -malabares, aéreos, equilibrios y acrobacias-, con manifestaciones del circo más actual, en las que caben la danza, el teatro o la magia.

ECOZINE. (P. 11)
MAYO (www.festivalecozine.es)
El Ecozine Film Festival tiene por finalidad divulgar, exhibir y premiar películas de ficción, animación y documentales de temática medioambiental.

FESTIVAL FLAMENCO (P. 6-7)
MAYO
Zaragoza siempre ha contado con una fiel afición flamenca que se ha reunido en torno al arte jondo desde hace décadas.

DANZA TRAYECTOS (P.13)
JUNIO (www.danzatrayectos.com)
Desde el año 2004, Trayectos es el Festival Internacional de Danza Contemporánea de Zaragoza.

AMBARZMUSIC (P. 4-5)
JUNIO (www.ambarzmusic.com)
Ámbar Z Music es un programa impulsado por el Ayuntamiento de Zaragoza, Ámbar e Ibercaja y producido en colaboración con la Asociación de Salas de Música Aragón en Vivo.

FILM-NIC (P. 10)
JULIO-AGOSTO
(www.alasarmas.org/film-nic/)
Film-Nic ofrece una experiencia de cine al aire libre y pic-nic en Zaragoza.

SLAP (P. 4-5)
JULIO (www.slapfestival.com)
El festival Slap! es la mayor exhibición del las artes de la cultura afroamericana de Aragón. Reúne artistas de blues, swing, jazz, R&B, soul, rock, funk, hip-hop, afrobeat, disco, latín, boogaloo o la electrónica.

LAGATAVAJUNTO (P. 4-5)
JULIO (www.lagatareggaefestival.es/)
Lagatavajunto es el único festival de música y cultura jamaicanas de Aragón. Desde 2004, cuando se celebró por primera vez, ha consolidado su posición como referente a nivel nacional, congregando a más de 3.000 personas por noche en sus últimas ediciones.

FIZ (P. 4-5)
SEPTIEMBRE (www.fizfestival.com)
El Festival de Música Independiente de Zaragoza reúne a los nombres más destacados del género como aperitivo de las Fiestas del Pilar.

ZGZ ESCENA (P.8-9)
SEPTIEMBRE (https://zgzescena.es/festival/)
Nació como un proyecto que quiere hacer de las Artes Escénicas un motor de desarrollo social, cultural y económico para Zaragoza. Reúne a artistas internacionales de primer nivel junto a los más destacados del panorama local.

FESTIVAL ASALTO (P. 14-15)
SEPTIEMBRE (www.festivalasalto.com)
Festival Internacional de Arte Urbano que desde el año 2005 presenta propuestas artísticas vanguardistas y participativas desarrolladas in situ por artistas urbanos y colectivos artísticos del panorama nacional e internacional.

MUESTRA INTERNACIONAL DE CINE REALIZADO POR MUJERES (P. 11)
OCTUBRE
www.muestracinemujereszgz.org/)
Tiene como objetivo principal crear un espacio de visibilización de la cultura cinematográfica de las mujeres y hacer visibles discursos situados en los márgenes del cine hegemónico.

FESTIVAL JAZZ AL MARGEN (P. 6-7)
NOVIEMBRE
Jazz al margen surgió como una iniciativa de grupos emergentes de jazz del barrio del Arrabal, que de la mano de Bob Destiny forjaron una trayectoria musical de la que aún hoy sigue dando grandes músicos para todo el panorama nacional.

FESTIVAL DE JAZZ DE ZARAGOZA (P. 6-7)
NOVIEMBRE
Este veterano festival de jazz, que cuenta con 34 ediciones, acoge actuaciones de artistas tanto locales como internacionales de primer nivel en la Sala Multiusos del Auditorio.

FESTIVAL DE CINE DE ZARAGOZA (P. 11)
NOVIEMBRE
(www.festivalcinezaragoza.com)
El Festival de Cine de Zaragoza nace en 1995 para crear actividad cinematográfica en la ciudad.

TODO EL AÑO

FUGA P.18-19
(https://es-la.facebook.com/FugaES/)
Fuga es un programa de residencias artísticas, plataforma de exhibición e incubadora de contenidos educativos, que nutre una comunidad de artistas, tecnólogos y el público de Zaragoza.

PROYECTARAGÓN.
MUESTRA AUDIOVISUAL ARAGONESA
P. 10-11 (http://tmp.proyectaragon.es/)
Muestra que da a conocer el patrimonio cinematográfico aragonés, tanto con la recuperación de autores y obras poco conocidos o directamente olvidados, como con la interrelación entre público y realizadores contemporáneos.

BOMBO Y PLATILLO P. 4-5
(https://es-es.facebook.com/bomboyplatillo/)
Bombo y Platillo es un "club de conciertos selectos para gente selecta". Desde 2011, pretende recuperar el gusto por los conciertos en ambientes íntimos y generar nuevos públicos.

ZARAGOZA LATINA P. 4-5
(www.zaragozalatina.com)
Zaragoza Latina es un proyecto multidisciplinar nacido en 2004, organizado y dirigido por el Ayuntamiento de Zaragoza y Zona de Obras, que trabaja en la creación de una plataforma de intercambios y actividades en torno a la cultura latina.

BRAVO POR LA MUSICA
BRAVO POUR LA MUSIQUE

www.slapfestival.com
@Slapfestival
@slapfestival

SLAP!

COMIENZOS DE JULIO / DÉBUT JUILLET
CAMPING DE ZARAGOZA

Los amantes de la música negra y de baile tienen una cita con este festival que, de paso, se ha convertido en uno de los rituales más divertidos de bienvenida al verano. A comienzos de julio, en el Camping de Zaragoza, se celebra el festival Slap!. Además de conciertos, actividades deportivas, mercadillos y planes para niños y niñas, invita a bañarse en su piscina. Cuando el sol aprieta, se convierte en el alma de la

.

Les amateurs de musique noire et de danse ont rendez-vous avec ce festival, qui est devenu un des rituels les plus amusants pour donner la bienvenue à l'été. Début juillet, le festival Slap! a lieu au Camping de Saragosse. Il y a des concerts, des activités sportives, des marchés et des plans pour enfants, et tout le monde peut se baigner dans la piscine. Lorsque le soleil chauffe, celle-ci devient le centre de la fête.

©Ana Escario

AMBAR Z MUSIC

CONCURSO / CONCOURS
ARBOLEDA DE MACANAZ

En Zaragoza han surgido algunos de los grupos más importantes de España. Y sigue cuidando su cantera musical con iniciativas como este certamen para bandas emergentes que alcanza su culmen en la gran final de junio.

Saragosse a été le berceau de certains groupes parmi les plus importants d'Espagne. Et elle continue de soigner son vivier musical avec des initiatives telles que ce concours pour groupes émergents, qui atteint son point culminant lors de la grande finale en juin.

www.ambarzmusic.com
#ambarz
#talentolocal

©Juan Fallas

BOMBO Y PLATILLO

DOS EDICIONES, EN OTOÑO Y EN PRIMAVERA. VARIOS ESCENARIOS
DEUX ÉDITIONS, EN AUTOMNE ET AU PRINTEMPS. PLUSIEURS SCÈNES

"Conciertos de música selecta para gente selecta" es el lema de este ciclo que lleva ya varias ediciones demostrando que la calidad no está reñida con la creación de nuevos públicos ni con los precios asequibles de los conciertos.

«Concerts de musique sélecte pour des gens sélects» est la devise de ce cycle qui a déjà démontré à plusieurs reprise que la qualité n'est pas incompatible avec l'arrivée de nouveaux publics ni avec les prix abordables des concerts.

LAGATAVAJUNTO

JULIO /JUILLET
CAMPING DE ZARAGOZA

Una vez al año, Aragón conecta con Jamaica. Desde su creación, en 2004, este festival que se celebra en el Camping de Zaragoza, se ha convertido en referencia nacional de la música 'reggae'.

Une fois par an, Aragon est connectée à la Jamaïque. Depuis sa création en 2004, ce festival, qui a lieu au Camping de Saragosse, est devenu une référence nationale de la musique reggae.

ZGZ LATINA

Plataforma de intercambio y actividades en torno a la cultura latina, con proyectos y actividades artísticas.

Plateforme d'échange et d'activités autour de la culture latine, avec des projets et des activités artistiques.

FESTIVAL DE JAZZ

FESTIVAL DE JAZZ

Salle polyvalente de l'auditorium de Saragosse
www.zaragozajazzfestival.com/el-festival

Es uno de los festivales con más solera de la ciudad, con un programa atiende tanto a los grandes nombres del género como al talento local. Su centro neurálgico se sitúa en la sala Multiusos del Auditorio, pero se extiende mucho más allá con cine temático en la Filmoteca, 'masterclass', 'jam sessions' y actividades para niños y niñas.

C'est un des festivals les plus anciens de la ville, avec un programme qui accueille les grands noms du genre comme les talents locaux. Son centre névralgique se situe dans la salle polyvalente de l'auditorium, mais il s'étend bien au-delà, avec du cinéma thématique à la Filmothèque, des cours magistraux, des jam sessions et des activités pour enfants.

©Jaime Oriz

FESTIVAL DE FLAMENCO

FESTIVAL DE FLAMENCO

MAYO / MAI

Zaragoza cuenta con un activo y fiel grupo de aficionados al flamenco. También con una interesante y creciente escena local. De ella y de grandes nombres llegados de otras partes del país se nutre el Festival de Flamenco Ciudad de Zaragoza, para el que se abren las puertas dos de los teatros más importantes de la ciudad: el Principal y el del Mercado.

Saragosse compte un groupe d'amateurs de flamenco actif et fidèle. Ainsi qu'un nombre croissant intéressant de talents locaux. Ces derniers et les grands noms venus d'autres régions du pays alimentent le Festival de Flamenco Ciudad de Zaragoza. Les spectacles ont lieu dans deux des théâtres les plus importants de la ville : le théâtre Principal et le théâtre del Mercado.

©Jaime Oriz

CICLOS DE MÚSICA CLÁSICA
CYCLES DE MUSIQUE CLASSIQUE

www.auditoriozaragoza.com

Las dos temporadas de grandes conciertos, el ciclo de introducción a la música o el de grandes solistas Pilar Bayona son solo algunos ejemplos del compromiso de Zaragoza con la mejor música clásica.

Les deux saisons de grands concerts, le cycle d'introduction à la musique et celui de grands solistes Pilar Bayona ne sont que des exemples de l'engagement de Saragosse avec la meilleure musique classique.

CICLO DE LA RAÍZ
CYCLE DE LA RAÍZ

VARIOS ESCENARIOS
PLUSIEURS SCÈNES

La cultural real, la que contribuye a acercar a las personas y a derribar barreras, anima este ciclo musical que apuesta sin complejos por huir de la 'anglofilia'. De ahí su título, 'De la raíz', una llamada a la esencia, a los fundamentos, a lo más profundo. El Niño de Elche, Jaime Urrutia, El Cabrero o Raimundo Amador son algunos de los nombres que han pasado por él.

La culture réelle, celle qui contribue à rapprocher les personnes et à faire tomber les barrières, anime ce cycle musical qui préfère s'écarter de la musique anglophone. D'où son titre 'De la raíz' (De la racine) ; un appel à l'essence, aux fondements, aux sentiments les plus profonds. El Niño de Elche, Jaime Urrutia, El Cabrero et Raimundo Amador se trouvent parmi les grands noms qui sont déjà passés par ce festival.

ARTES ESCENICAS
ARTS SCÉNIQUES

ZGZ ESCENA

FESTIVAL INTERNACIONAL DE TEATRO, CIRCO Y DANZA / FESTIVAL INTERNATIONAL DE THÉÂTRE, CIRQUE ET DANSE

www.zgzescena.es/festival/

Con la idea de hacer de las artes escénicas un motor de desarrollo social, cultural y económico, cada mes de septiembre Zaragoza se convierte en capital teatral con este ciclo que aboga por nuevos lenguajes dramatúrgicos y acoge estrenos mundiales.

Dans le but de faire des arts scéniques un moteur de développement social, culturel et économique, tous les mois de septembre, Saragosse devient la capitale du théâtre avec ce cycle qui mise sur de nouveaux langages dramaturgiques et accueille des premières mondiales.

ZIRCO

ABRIL-MAYO / AVRIL-MAI

Zaragoza ha decidido apostar por el circo, no solamente como espectáculo, sino también como herramienta para la creación de nuevos públicos. Zirco es un festival que durante cinco semanas reúne junto al Ebro a algunos de los mejores malabaristas, magos, payasos o equilibristas. Ofrece, asimismo, exposiciones, música o talleres.

Saragosse a décidé de miser sur le cirque, non seulement en tant que spectacle, mais également comme outil pour la création de nouveaux publics. Zirco est un festival qui rassemble, pendant cinq semaines, à côté de l'Èbre, quelques-uns parmi les meilleurs jongleurs, magiciens, clowns et équilibristes. Il propose également des expositions, de la musique et des ateliers.

www.zircozaragoza.com
#ZircoZgz

©Mai Ibargüen

TEATRO DE LA ESTACIÓN
THÉÂTRE DE LA ESTACIÓNa

Figueras Jariod, 8-10
www.teatrodelaestacion.com

Programa, cuenta con su propia compañía y ofrece talleres y cursos. para aficionados al teatro.

Programme. Il possède sa propre troupe et propose des ateliers et des cours pour amateurs de théâtre.

TEATRO ARBOLÉ
THÉÂTRE ARBOLÉ

Parque del Agua Luis Buñuel
www.teatroarbole.es

Es uno de los pocos teatros de España dedicados casi enteramente al público infantil.

C'est un des rares théâtres d'Espagne consacrés presqu'entièrement au théâtre pour enfants.

TEATRO DE LAS ESQUINAS
THÉÂTRE DE LAS ESQUINAS

Vía Univérsitas, 30
www.teatrodelasesquinas.com

Su ecléctica programación abarca todo tipo de públicos y edades.

Son programme éclectique comprend tous les publics et tous les âges.

PMAEI

PATRONATO DE ARTES ESCÉNICAS Y DE LA IMAGEN DE ZARAGOZA

PATRONAT D'ARTS SCÉNIQUES ET DE L'IMAGE DE SARAGOSSE

Es el organismo responsable de la oferta cultural y educacional del Ayuntamiento de Zaragoza en materia de artes escénicas y de la imagen.

C'est l'organisme chargé de l'offre culturelle et éducative de la mairie de Saragosse en matière d'arts scéniques et de l'image.

TEATRO DEL MERCADO
THÉÂTRE DEL MERCADOa

Plaza de Santo Domingo
www.teatrodelmercadozaragoza.com

TEATRO DEL PRINCIPAL
THÉÂTRE PRINCIPAL

Plaza José Sinués, 2
www.teatroprincipalzaragoza.com

FILMOTECA
FILMOTHÈQUE

Plaza de San Carlos, 4
www.filmotecadezaragoza.com

CENTRO DE DANZA
CENTRE DE DANSE

Domingo Miral, 3

CINE
CINÉMA

FILM-NIC

¿Cine de verano y picnic? Film-nic es el ciclo que durante los meses de calor saca algunas de las mejores películas del año a la calle y los parques y las relaciona con propuestas musicales de bandas locales. Un concierto abre cada sesión, en la que los espectadores pueden llevar su propio picoteo.

Cinéma d'été et pique-nique ? Film-nic est un cycle qui, pendant les mois les plus chauds, sort certains des meilleurs films de l'année à la rue et dans les parcs et les associe à des propositions musicales de groupes locaux. Un concert ouvre chaque séance, où les spectateurs peuvent apporter leur grignotage.

	www.alasarmas.org/film-nic/
	@Film-Nic
	Film-Nic

FESTIVALES PARA TODOS LOS GUSTOS

DES FESTIVALS POUR TOUS LES GOÛTS

Cine centrado en la defensa del medioambiente o de la diversidad sexual, en torno a cuestiones de igualdad y feminismo, cine documental o el realizado en Aragón. Un amplio abanico de géneros audiovisuales y sensibilidades tiene reflejo en ciclos y festivales a lo largo del año.

Cinéma portant son attention sur la défense de l'environnement ou la diversité sexuelle, autour de questions d'égalité et de féminisme, cinéma documentaire ou réalisé en Aragon. Un large éventail de genres audiovisuels et de sensibilités trouve sa place dans des cycles et des festivals tout au long de l'année.

MUESTRA DE CINE REALIZADO POR MUJERES

FESTIVAL DE CINÉMA RÉALISÉ PAR DES FEMMES

wwww.muestracinemujereszgz.org

Las mujeres cineastas y la temática femenina centran este festival.

Les femmes cinéastes et la thématique féminine sont le sujet de ce festival.

ECOZINE

www.festivalecozine.es

Festival que reúne la pasión por el cine y la defensa del medioambiente.

Festival qui rassemble la passion pour le cinéma et la défense de l'environnement.

FESTIVAL DE CINE DE ZARAGOZA

FESTIVAL DE CINÉMA DE SARAGOSSE

www.festivalcinezaragoza.com

Rostros conocidos del cine español y buen cine son sus apuestas.

Il mise sur les visages connus du cinéma espagnol et sur le bon cinéma.

PROYECTARAGÓN

www.proyectaragon.es

Recoge en cada edición lo mejor de las producciones realizadas por directores aragoneses desde dentro o fuera de la comunidad.

Il recueille dans chaque édition le meilleur des productions réalisées par des metteurs en scène aragonais tant dans la communauté autonome qu'en dehors de celle-ci.

ZINENTIENDO

www.zinentiendo.org

La temática en torno a la diversidad sexual protagoniza este festival.

La thématique de la diversité sexuelle est à l'honneur dans ce festival.

PROYECTOS EUROPEOS

PROJETS EUROPÉENS

PYRENART

www.pyrenart.eu

Proyecto encaminado a acompañar a los equipos artísticos del entorno de los Pirineos en el acceso a nuevos mercados internacionales.

Projet visant à accompagner les équipes artistiques de la région des Pyrénées lors de l'accès à de nouveaux marchés internationaux.

ADESTE+

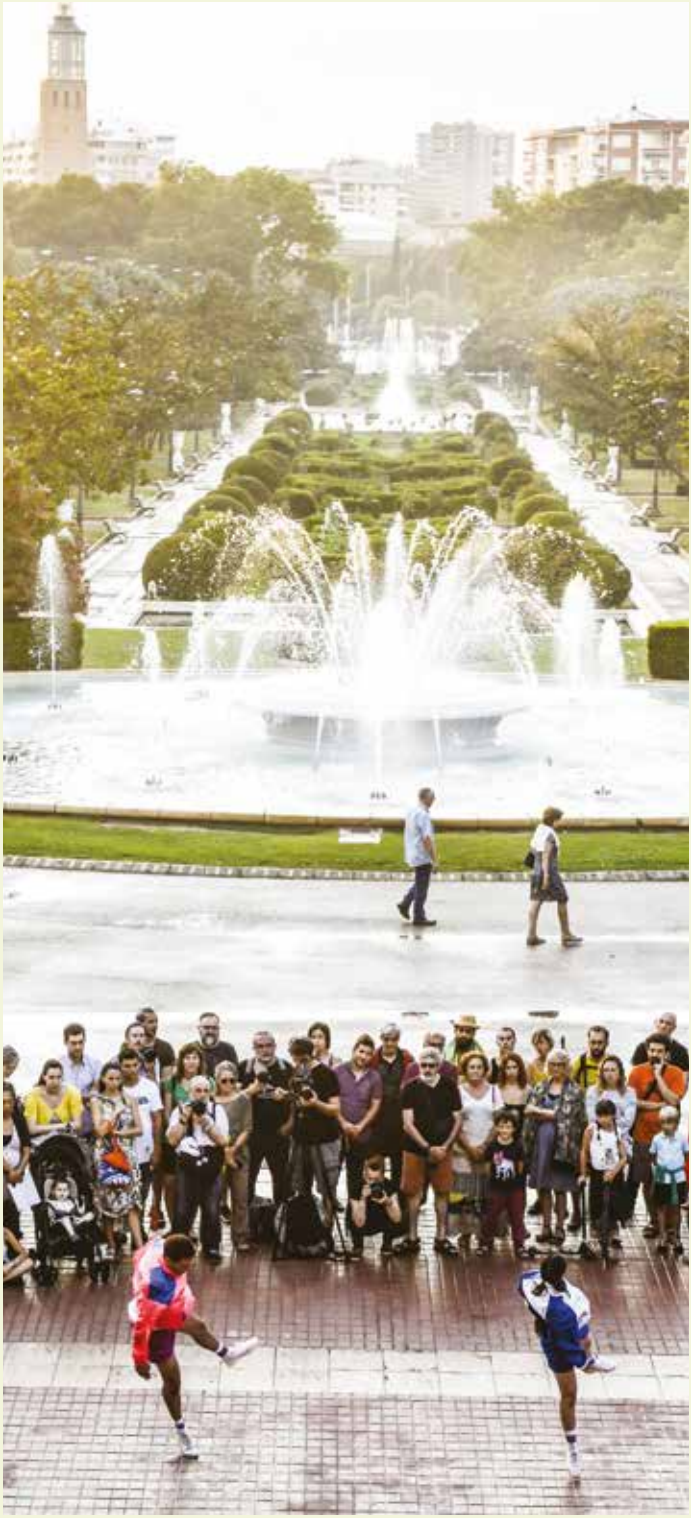
www.adesteproject.eu

Zaragoza Cultural participa en el proyecto Adeste que pretende englobar en el ámbito del Desarrollo de Audiencias. El objetivo es fomentar la participación y el acceso de todos los ciudadanos a la cultura.

Zaragoza Cultural participe au projet Adeste qu'elle prétend intégrer dans le domaine du Développement d'Audiences. Le but est d'encourager la participation et l'accès de tous les habitants à la culture.

SMART PLACES

www.smartplaces.eu

Un consorcio de diez centros culturales y universidades de ocho países experimentan estrategias de desarrollo de audiencias.

Un consortium de dix centres culturels et d'universités de huit pays expérimentent des stratégies de développement d'audiences.